| **ČESTNÉ VYHLÁSENIE** | **DECLARATION** |
| --- | --- |
| [Meno a priezvisko], trvale bytom [ulica, číslo, PSČ, mesto], Slovenská republika, dátum narodenia [dátum narodenia] (ďalej ako „[**meno a priezvisko**]”) a [Meno a priezvisko], trvale bytom [ulica, číslo, PSČ, mesto], Slovenská republika, dátum narodenia [dátum narodenia] (ďalej ako „[**meno a priezvisko**]”) týmto | [Name and surname], permanently residing at [street, number, postcode, city], the Slovak Republic, date of birth [date of birth] (“[**name and surname**]”) and [Name and surname], permanently residing at [street, number, postcode, city], the Slovak Republic, date of birth [date of birth] (“[**name and surname**]”) hereby |
| **čestne vyhlasujeme, že** | **declare that** |
| * trvale spolu žijeme v spoločnej domácnosti ako [druh a druh]/[družka a družka] a spoločne uhrádzame náklady na svoje potreby, | * we permanently live together in a common household as partners and jointly cover the costs of our needs; |
| * sa navzájom pokladáme za blízke osoby a ujmu, ktorú by utrpel jeden z nás, by ten druhý pociťoval ako vlastnú ujmu, | * we consider each other to be close persons and the harm suffered by one of us would be felt by the other as their own harm; |
| * o uspokojovanie potrieb oboch z nás sa staráme obaja podľa svojich schopností, možností a majetkových pomerov, | * we both take care of each other's needs according to our abilities, capabilities and financial means; |
| a teda spĺňame zákonné podmienky vyžadované v zmysle ustanovenia § 116 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej ako „**Občiansky zákonník**”). To znamená, že sme si navzájom blízkymi osobami, nakoľko ujmu, ktorú by utrpel jeden z nás, by druhý na základe týchto okolností dôvodne pociťoval ako svoju vlastnú. | and therefore we meet the legal conditions required under Section 116 of Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code, as amended (the “**Civil Code**”). This means that we are persons close to each other since the harm suffered by one of us would reasonably be felt by the other as their own based on these circumstances. |
| Na základe vyššie uvedeného nám ako blízkym osobám, ktoré sú si navzájom [druhmi/družkami], vyplývajú všetky zákonom priznané práva pre blízku osobu a/alebo [druha/družku], najmä, nie však výlučne: | On the basis of the foregoing, we, as close persons who are partners to one another, are entitled to all the statutory rights conferred on a close person and/or a partner, in particular, but not limited to: |
| * ako osoby, ktoré spolu žijú v spoločnej domácnosti, sme v zmysle ustanovenia § 40 ods. 5 zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov (ďalej ako „**Zákonník práce**”) zo zákona považovaní za rodinných príslušníkov a máme nárok na všetky práva, ktoré vo vzťahu k rodinným príslušníkom zamestnancovi pracovnoprávne predpisy priznávajú, napríklad na pracovné voľno na sprevádzanie toho druhého do zdravotníckeho zariadenia, ako aj v ďalších prípadoch predpokladaných Zákonníkom práce, vrátane zodpovedajúcej náhrady mzdy, | * as persons living together in the common household, we are legally considered to be family members in accordance with Section 40 (5) of Act No. 311/2001 Coll. the Labour Code, as amended (the “**Labour Code**”) and we are entitled to all the rights that the labour law grants to an employee in relation to family members, for example, leave to accompany the other person to a medical facility, as well as in other cases provided for by the Labour Code, including the corresponding wage compensation; |
| * máme navzájom právo odoprieť vypovedať ako svedok pred súdom v súlade s nasledovnými ustanovenia príslušných právnych predpisov: | * we have the right to refuse to testify as a witness in court against each other in accordance with the following provisions of the relevant legislation: |
| * § 130 ods. 1 zákona č. 301/2005 Z. z. Trestný poriadok v znení neskorších predpisov (ďalej ako „**Trestný poriadok**”), | * Section 130 (1) of Act No. 301/2005 Coll. the Code of Criminal Procedure, as amended (the “**Code of Criminal Procedure**”); |
| * § 130 ods. 2 Trestného poriadku, | * Section 130 (2) of the Code of Criminal Procedure; |
| * § 201 zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, | * Section 201 of Act No. 160/2015 Coll. the Code of Contentious Civil Procedure, as amended; |
| * § 35 ods. 3 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení neskorších predpisov, | * Section 35 (3) of Act No. 71/1967 Coll. on Administrative Proceedings (Administrative Procedure Code), as amended; |
| * ako osoby blízke máme právo odmietnuť podať vysvetlenie polícii v súlade s ustanovením § 17 ods. 4 zákona č. 171/1993 Z. z. o Policajnom zbore v znení neskorších predpisov, | * as close persons, we have the right to refuse to give an explanation to the police in accordance with Section 17 (4) of Act No. 171/1993 Coll. on the Police Force, as amended; |
| * máme právo dediť jeden po druhom v druhej a tretej dedičskej skupine v zmysle ustanovení § 474 a § 475 Občianskeho zákonníka, | * we have the right to inherit the estate of each other in the second and third succession groups pursuant to Section 474 and Section 475 of the Civil Code; |
| * v prípade smrti toho druhého máme okrem iného právo na informácie zo zdravotnej dokumentácie podľa ustanovenia § 25 ods. 1 písm. b) zákona č. 576/2004 Z. z. o zdravotnej starostlivosti, službách súvisiacich s poskytovaním zdravotnej starostlivosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, | * in the event of the death of the other, we have the right, among other things, to information from the medical records pursuant to Section 25 (1) (b) of Act No. 576/2004 Coll. on Healthcare, Services Related to Healthcare and on the Amendment and Supplementation of Certain Acts, as amended; |
| * ako [druhovia/družky] sme navzájom blízkymi osobami pre účely zákona č. 475/2005 Z. z. o výkone trestu odňatia slobody a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ako aj v zmysle ďalších relevantných právnych predpisov. | * as partners, we are close persons to each other for the purposes of Act No. 475/2005 Coll. on Prison Sentence Execution and on the Amendment and Supplementation of Certain Acts, as well as under other relevant legislation. |

V / In [obec / municipality], dňa / on [deň, mesiac, rok / day, month, year]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[meno a priezvisko / name and surname]

*(notársky overený podpis / notarized signature)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[meno a priezvisko / name and surname]

*(notársky overený podpis / notarized signature)*